

Conceptions : BANQUE CCIR

HEC Paris – ESSEC - ESCP Europe – EM Lyon

OPTIONS : S,E,L,T

PREMIÈRE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

Lundi 5 mai 2014, 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

ARABE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

En 2012, François Bourguignon, l'ancien vice-président de la Banque mondiale, a publié un livre intitulé «La mondialisation de l'inégalité». Dans cet ouvrage, il fait un double constat :

- les inégalités entre les pays se réduisent depuis une vingtaine d'années ; si, en 1980, les 10 % les plus riches jouissaient d'un niveau de vie soixante fois supérieur à celui des 10 % les plus pauvres, ce ratio a aujourd'hui diminué, et la tendance est toujours à la baisse ; des centaines de millions d'individus se sont hissés au-dessus du seuil de pauvreté grâce à la mondialisation ;

- les inégalités tendent à s'accroître au sein des pays ; dans quelle mesure cela est-il imputable à la seule mondialisation ? en Asie, par exemple, la Chine, très ouverte, est l'un des pays les plus inégalitaires ; les dirigeants chinois en ont bien conscience, et c'est en partie pour cette raison qu'ils construisent petit à petit un système de sécurité sociale qui, en trois ans d'existence, couvre déjà 55 % des travailleurs ; en revanche, le Népal est un pays où les inégalités sont aussi frappantes qu'en Chine, et également l'un des plus fermés.

par Lucas Léger,
«Mondialisation : consommateur ou acteur ?»,
p. 96,
Ed. Le Muscadier, Paris 2013.

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

شباب الثورة.. قام بها ثم عزلته الأحزاب.

قامت الثورات العربية على يد الشباب، مهما كانت نتائج الثورة وبغض النظر عمّن وصل إلى السلطة بعد الثورة.

أراد الشاب العربي أن يحصل على بعض حقوقه المهضومة من تعليم جيد، ووظيفة، والقدرة على الزواج، وغيرها. (...) المطلوب هو ليس المنصب السياسي، ولكن تهيئة الجو العام للعمل الاجتماعي والحراك الشبابي. ليس من الطبيعي أن لا يكون هناك تنظيم للجمعيات الشبابية، وليس من الطبيعي أن تظل النوادي والجمعيات في الجامعات علمية فقط ويسيطر عليها أساتذة الجامعات، فقد ولت أيام الحصول على التراخيص الحكومية حتى يتسنى لمجموعة شباب أن يقيموا احتفالية تعليمية أو ثقافية.

المطلوب في الدولة الجديدة في الربيع العربي مساحة للحرية وتقليل التعقيدات. ليس المهم أن يصنع الشباب القرار، المهم أن يكون هناك إحساس بالحرية والقدرة على المشاركة وإن كانت رمزية. الدولة الجديدة يجب أن يتوفر فيها مناخ للنقاش المفتوح في الجامعات وعلى مستوى المناطق السكنية.

في دول الاتحاد الأوروبي مثلاً، وعلى الرغم من غياب من تقل أعمارهم عن التسعة وعشرين عاماً عن السلطات التنفيذية والتشريعية، فإن ثقة هذه الفئة العمرية بالسياسيين تزيد على ٣٠ بالمائة وثقتهم بالبرلمان تصل إلى ٥٠ بالمائة. في العالم العربي، لا توجد إحصائيات حول الرضا الشعبي، لكننا نستطيع أن نرى بأعيننا أنه ضعيف جداً.

يقول طه حسين : بورك من جمع بين همّة الشباب وحكمة الشيوخ. وأنا أقول : "جمّع، تسد".

بقلم : عبدالعزيز طرابزوني

عن مجلة «المجلة» - ١٣ أبريل ٢٠١٢

ITALIEN LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Je ne méprise pas les hommes. Si je le faisais, je n'aurais aucun droit, ni aucune raison de les gouverner. Je les sais vains, ignorants, avides, inquiets, capables de presque tout pour réussir. Je le sais : je suis comme eux, du moins par moments, ou j'aurais pu l'être. Entre autrui et moi, les différences que j'aperçois sont trop négligeables pour compter dans l'addition finale. Je m'efforce donc que mon attitude soit aussi éloignée de la froide supériorité du philosophe que de l'arrogance du César. Les plus opaques des hommes ne sont pas sans lueurs : cet assassin joue proprement de la flûte ; ce contremaître déchirant à coups de fouet le dos des esclaves est peut-être un bon fils ; cet idiot partagerait avec moi son dernier morceau de pain. Et il y en a peu auxquels on ne puisse apprendre convenablement quelque chose. Notre grande erreur est d'essayer d'obtenir de chacun en particulier les vertus qu'il n'a pas, et de négliger de cultiver celles qu'il possède. J'ai connu des êtres infiniment plus nobles, plus parfaits que moi-même, comme ton père Antonin ; j'ai fréquenté bon nombre de héros, et même quelques sages. J'ai rencontré chez la plupart des hommes peu de consistance dans le bien, mais pas davantage dans le mal.

Marguerite Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien*, Gallimard, 1974.

ITALIEN LV1

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

È un fatto che l'Italia non può più permettersi di subire terremoti e alluvioni senza trarre lezioni dal passato. E forse ora qualcosa timidamente si muove, anche su spinta della presidenza della Repubblica. A Spoleto è nato un Centro euromediterraneo che raccoglie la documentazione sugli eventi estremi e i disastri. «È incredibile quanto si debba insistere per far capire cose di un'ovvietà assoluta», dice il professor Domenico Giardini, nuovo presidente dell'Istituto nazionale di geofisica. «Le cose giuste le aveva già dette Rousseau dopo il terremoto di Lisbona del 1755. Disse che l'ecatombe è fatale se l'uomo si ostina a costruire case di sei piani in zone sismiche. Ma noi ormai siamo così freneticamente proiettati sul futuro che non abbiamo più tempo di riflettere sul passato e ogni catastrofe ci sembra un evento eccezionale. È un'amnesia fatale per un Paese che ha una media di mille morti l'anno per terremoti». In confronto alla cecità dell'oggi era quasi meglio la vecchia superstizione, quando alluvioni e terremoti erano punizioni divine. C'erano almeno i preti a tenerci in allerta con le processioni che evocavano il male con scongiuri, simbologie, rituali e precisi anniversari liturgici. «Solo chi ricorda sa il pericolo che corre, e quindi accetta di sottoporsi a regole che gli salveranno la vita», sbotta Emanuela Guidoboni, storica dei terremoti e ideatrice del centro di Spoleto. «Per salvarci dai disastri, una forte memoria condivisa è più importante di un sofisticato tecnicismo che porta fatalmente a delegare le soluzioni a pochi, a scelte verticistiche, e allo scavalco delle regole. Ricordare ci aiuta invece a fare scelte democratiche e condivise, e a mobilitare la parte migliore di noi».

Massimo Recalcati-Paolo Zellini, *La rivincita dello zero*, La Repubblica, 2011,

LVI

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

Entre nationalisme et révolte, le cœur des Brésiliens balance

« *Vous verrez, tout ça, l'année prochaine, ça va être la folie !* » prédit un Brésilien ordinaire.

La dernière fois que le pays de Pelé accueillit la coupe du monde, en 1950, l'écrasante majorité des 200 millions de Brésiliens n'était même pas née. L'évènement est ainsi attendu de pied ferme, dans ce pays où, véritablement, le football est roi. De plus, après un passage à vide, le onze brésilien a été repris en main et soulève de nouveau l'enthousiasme des foules.

Mais le Brésil a changé. L'euphorie qui régnait en 2007, lorsque le géant latino-américain a été désigné par la Fifa pour abriter la compétition, n'est plus de mise. Le contexte économique est moins porteur. Même si le chômage demeure au plus bas, la croissance économique est désormais molle. Et, surtout, l'ombre des manifestations de l'été dernier plane bien sur la « Copa ». À l'époque, la contestation de l'augmentation des prix du bus avait débouché sur une vague d'agitation sociale inattendue, et une remise en cause des dépenses engagées pour l'organisation de la coupe du monde. Les manifestants réclamaient la remise sur pied des services publics et des hôpitaux « *aux normes de la Fifa* ».

Thierry Ogier, *Les Echos*, 5/12/2013

LVI

PORTUGAIS

TRADUCTION DU PORTUGAIS EN FRANÇAIS

Adeus, Eusébio

A notícia não surpreendeu aqueles que lhe são mais próximos, mas Portugal despertou ontem em choque com o anúncio da morte do maior símbolo do futebol do país, Eusébio, aos 71 anos.

Também conhecido como Pantera Negra ou King, Eusébio da Silva Ferreira morreu ontem de madrugada, na sua casa, em Lisboa, vítima de parada cardiorrespiratória. O seu estado de saúde, debilitado desde 2012, quando teve uma pneumonia seguida de um AVC (acidente vascular cerebral), tinha se deteriorado significativamente nos últimos meses.

O governo decretou três dias de luto pela morte de Eusébio.

As homenagens ao talento, à dedicação e à humildade de Eusébio multiplicaram-se ao longo do dia.

Entre os que passaram pelo velório, estavam os Magriços, os seus companheiros da seleção portuguesa que bateu o Brasil por 3 a 1 na Copa de 1966. O time surpreendeu o mundo até a eliminação pela anfitriã Inglaterra. Portugal terminou esse Mundial em terceiro lugar, o melhor resultado da seleção do país em Copas até hoje.

A importância de Eusébio para o país ficou patente no tom emocionado das homenagens ao longo do dia. A comoção pelo desaparecimento do King atingiu especialmente os mais velhos, que lembravam o privilégio de ter visto jogos dele.

"Eusébio, não estou aqui para dizer adeus, mas sim obrigado", lia-se num cartaz empunhado por um dos muitos cidadãos que esperaram horas para participar do velório do futebolista.

Rita Siza, colaboração para a *Folha*, do Porto, em Portugal
Folha de São Paulo, 5 de Janeiro de 2014

RUSSE LV I

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Sur la place du Manège, une pendule numérique compte les jours, les heures, les minutes qui séparent le pays de l'ouverture des Jeux Olympiques d'hiver de Sotchi, le 7 février 2014, soit le plus grand événement international organisé par la Russie depuis la chute de l'URSS en 1991.

Méconnaissable, l'ancienne cité au bord de la mer Noire, aimée de la noblesse russe, sera pour deux semaines la carte de visite d'une Russie soucieuse d'exposer ses muscles et son faste retrouvé. De vastes espaces sont encore en chantier dans la ville de 400 000¹ habitants, un territoire de 145 km entre la mer Noire et les montagnes du Caucase dépourvu d'infrastructures. Récemment, 8000 Russes ont été recrutés pour remplacer les ouvriers émigrés chassés par les services de l'immigration. Le temps presse. Le stade qui accueillera la cérémonie d'ouverture n'est pas encore achevé, de nombreux hôtels restent à construire. La note à payer est vertigineuse. Estimées initialement entre 5 milliards et 12 milliards d'euros, les dépenses consacrées à la préparation des JO ont grimpé à 38 milliards, dont 24 milliards puisés dans les caisses de l'Etat. En comparaison, les Jeux de Vancouver (Canada), en 2010, avaient coûté 3 milliards d'euros, ceux de Londres, en 2012, étaient revenus à 11,5 milliards.

Le Monde, 27/12/2013

¹ Ecrire les chiffres en toutes lettres.

RUSSE LV1

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

ФРАНЦУЗСКИЙ ЛЕВ ТОЛСТОЙ

«Мой прадед прожил нелёгкую жизнь – его дети умерли раньше него. Для Виктора это было очень тяжело», - говорит Пьер Гюго, праправнук писателя Виктора Гюго.

Потомок великого французского писателя побывал в Москве в ноябре, когда в Кремлёвском дворце состоялись показы оригинальной версии мюзикла «Нотр-Дам де Пари».

Пьер, что Вы скажете по поводу этого мюзикла?

Нам, родственникам Виктора Гюго, мюзикл очень понравился – и музыка, и слова, и костюмы, и декорации. Мы не были против, когда появилась идея такой постановки. Во Франции очень любят Виктора Гюго и восхищаются им, наверное, так же, как в России восхищаются Львом Толстым. А Льва Толстого у нас тоже знают.

- Вы однажды назвали своего прапрадеда невесёлым человеком, защитником бедных и несчастных. Что вы имели в виду? Кстати, учитывая взгляды вашего прапрадеда на жизнь, на правительство, кто-то даже называл его первым французским коммунистом.

Прапрадед действительно всегда защищал бедных, несчастных, нуждающихся: он всегда им помогал, даже устраивал обеды для бедных деревенских детей. Он и писал как раз о таких людях. Но не думаю, что ему были близки коммунистические идеи. Ведь коммунистическая партия появилась уже после того, как он умер.

Что касается его характера, то он был скорее очень серьёзным человеком, который в конце жизни пережил очень трудные годы. Этот период оказался для него большой трагедией.

- Но ведь у него были и более радостные моменты: про вашего прапрадеда ещё при его жизни говорили, что он слишком любил женщин...

Точнее я бы сказал так: у него было очень много женщин, и он вёл очень активную интимную жизнь. Я думаю, это характеризует его с положительной стороны!

Валентина ОБЕРЕМКО, АиФ № 41, 2013

